



Syllabus

MASTER LANGUES ET SOCIÉTÉS - MONDE HISPANIQUE CONTEMPORAIN : REPRESENTATIONS, THEATR@D, TRANSMISSIONS

Sommaire

PRESENTATION	3
SCHEMA GENERAL DU DOMAINE	4
SCHEMA DU CURSUS	5
SCHEMA DE LA MENTION	6
PARCOURS ET NIVEAUX	7
M2 MONDE HISPANIQUE CONTEMPORAIN : REPRESENTATIONS, THEATR@D, TRANSMISSIONS	7
Parcours Master M2MHISPA - M2 : MONDE HISPANIQUE CONTEMPORAIN - Semestre 1	7
Parcours Master M2MHISPA - M2 : MONDE HISPANIQUE CONTEMPORAIN - Semestre 2	7
M1 MONDE HISPANIQUE CONTEMPORAIN : REPRESENTATIONS, THEATR@D, TRANSMISSIONS	7
Parcours Master M1MHISPA - M1 : MONDE HISPANIQUE CONTEMPORAIN - Semestre 1	7
Parcours Master M1MHISPA - M1 : MONDE HISPANIQUE CONTEMPORAIN - Semestre 2	8
DETAILS DES ENSEIGNEMENTS	9
A-U01-4841 - UE 1 APPROCHE DOCUMENTAIRE ET EDITORIALE	10
A-E01-4771 - UCE 1 EXPLOITATION DES RESSOURCES DOCUMENTAIRES	11
A-E01-4772 - UCE 2 DU TEXTE AUX METIERS DE L'EDITION	12
A-E01-4773 - UCE 3 METHODOLOGIE APPLIQUEE A LA RECHERCHE	13
A-U01-4842 - UE 2 GENRES LITTERAIRES ET REPRESENTATION	15
A-E01-4811 - UCE 1 THEATRE ESPAGNOL CONTEMP. : ECRITURES DU JEU / DU JE	16
A-E01-4812 - UCE 2 REPRESENTATIONS LITTERAIRES DE L'ESPAGNE CONTEMP.	17
A-E01-4813 - UCE 3 THEATRE ET SOCIETE EN AMERIQUE LATINE	18
A-U01-4843 - UE 3 TRADUIRE ET TRANSMETTRE	20
A-E01-4814 - UCE 1 ATELIER DE TRADUCTION LITTERAIRE	21
A-E01-4815 - UCE 2 TRADUCTION ET REECRIURE	22
A-E01-4816 - UCE 3 THEATR@D 3	23
A-L01-9903 - UE D'OUVERTURE INTERDISCIPLINAIRE	24
A-U01-9993 - UE D'OUVERTURE INTERDISCIPLINAIRE	25
A-U01-4851 - UE 1 MEMOIRE DE RECHERCHE OU DE TRADUCTION	26
A-E01-4821 - UCE 1 REDACTION DU MEMOIRE	27
A-E01-4822 - UCE 2 PARTICIPATION A DES MANIFEST. SCIENTIF. + COMPTE RENDU	28
A-E01-4823 - STAGE EN MILIEU PROFESSIONNEL + RAPPORT	29
A-L01-9904 - UE D'OUVERTURE INTERDISCIPLINAIRE	30


A-U01-9994 - UE D'OUVERTURE INTERDISCIPLINAIRE	31
A-U01-4781 - UE 1 METHODOLOGIE ET INSERTION PROFESSIONNELLE	32
A-E01-4751 - UCE 1 METHODOLOGIE ET APPROCHE DE LA RECHERCHE	33
A-E01-4752 - UCE 2 APPROCHE PARTICIPATIVE DES ACTIVITES SCIENTIFIQUES D'ICTT	35
A-U01-4782 - UE 2 APPROCHES CULTURELLES DE LA PENSEE	37
A-E01-4753 - UCE 1 COURANTS DE LA PENSEE CONTEMPORAINE	38
A-E01-4754 - UCE 2 POLITIQUES EUROPEENNES ET MIGRATIONS	43
A-U01-4821 - UE 3 PARCOURS ET REPRESENTATIONS IDENTITAIRES	44
A-E01-4791 - UCE 1 THEATRE ESPAGNOL DU SIECLE D'OR	45
A-E01-4792 - UCE 2 HERITAGES CULTURELS DANS LE MONDE HISPANIQUE	46
A-E01-4793 - UCE 3 HISTOIRE DES MENTALITES EN AMERIQUE LATINE	47
A-U01-4822 - UE 4 PRATIQUE DE LA TRADUCTION LITTERAIRE	49
A-E01-4794 - UCE 1 TRADUCTION ET FAITS DE LANGUE : ESPAGNOL LANGUE CIBLE	50
A-E01-4795 - UCE 2 TRADUCTION ET FAITS DE LANGUE : ESPAGNOL LANGUE SOURCE	51
A-E01-4796 - UCE 3 THEATR@D	52
A-L01-9901 - UE D'OUVERTURE INTERDISCIPLINAIRE	53
A-U01-9991 - UE D'OUVERTURE INTERDISCIPLINAIRE	54
A-U01-4791 - UE 1 METHODOLOGIE DE LA RECHERCHE ET INSERTION PROFESSIONNELLE	55
A-E01-4761 - UCE 1 COMPTE RENDU DE MANIFESTATIONS SCIENTIFIQUES	56
A-E01-4762 - UCE 2 STAGE AU SEIN D'ICTT OU EN MILIEU PROFESSIONNEL (35H)	57
A-U01-4831 - UE 2 CULTURES HISPANIQUES	58
A-E01-4801 - UCE 1 IDENTITES CULTURELLES (ESPAGNE XXE-XXIE SIECLES)	59
A-E01-4802 - UCE 2 GENRES ET MOUVEMENTS LITTERAIRES (AMER. LAT. XXE-XXIE S.)	60
A-U01-4832 - UE 3 ARTS VISUELS	61
A-E01-4803 - UCE 1 CREATION, RECREATION, ADAPTATION : CINEMA HISPANIQUE	62
A-E01-4804 - UCE 2 ARTS ET CULTURES DANS LE MONDE HISPANIQUE	63
A-U01-4833 - UE 4 TRADUIRE LES GENRES LITTERAIRES	64
A-E01-4805 - UCE 1 TRADUCTION ET FAITS DE LANGUE : ESPAGNOL LANGUE CIBLE	65
A-E01-4806 - UCE 2 TRADUCTION ET FAITS DE LANGUE : ESPAGNOL LANGUE SOURCE	66
A-E01-4807 - UCE 3 THEATR@D 2	67
A-L01-9902 - UE D'OUVERTURE INTERDISCIPLINAIRE	68
A-U01-9992 - UE D'OUVERTURE INTERDISCIPLINAIRE	69

PRESENTATION


 Diplôme
BAC+5

 Durée
2 ans

 Lieux
Campus Hannah Arendt - Bâtiment Nord


 Régime d'étude
initial, continu

 Secteur
International

 Niveau d'entrée
BAC +3

 Certifiant
Oui

 Stage
non

 Coût de la formation
Oui

Composante

Domaine : Arts, Lettres, Langues

Description : Ce texte sera renseigné prochainement.

Doyen-ne : Antonia Amo Sanchez

Equipe enseignante et du laboratoire

Conditions d'admission

SCHEMA GENERAL DU DOMAINE



SCHEMA DU CURSUS



SCHEMA DE LA MENTION



PARCOURS ET NIVEAUX

M2 MONDE HISPANIQUE CONTEMPORAIN : REPRESENTATIONS, THEATR@D, TRANSMISSIONS

Responsable : Madelena Gonzalez

Parcours Master M2MHISPA - M2 : MONDE HISPANIQUE CONTEMPORAIN - Semestre 1

Responsable : Marie Jeanne Galera

Code	Enseignements et Unités d'enseignements	Volume H.	Coefficient	ECTS
A-U01-4841	UE 1 APPROCHE DOCUMENTAIRE ET EDITORIALE	30h00	1.00	6.00
A-E01-4771	UCE 1 EXPLOITATION DES RESSOURCES DOCUMENTAIRES	06h00	1.00	2.00
A-E01-4772	UCE 2 DU TEXTE AUX METIERS DE L'EDITION	12h00	1.00	2.00
A-E01-4773	UCE 3 METHODOLOGIE APPLIQUEE A LA RECHERCHE	12h00	1.00	2.00
A-U01-4842	UE 2 GENRES LITTERAIRES ET REPRESENTATION	54h00	3.00	12.00
A-E01-4811	UCE 1 THEATRE ESPAGNOL CONTEMP. : ECRITURES DU JEU / DU JE	18h00	1.00	4.00
A-E01-4812	UCE 2 REPRESENTATIONS LITTERAIRES DE L'ESPAGNE CONTEMP.	18h00	1.00	4.00
A-E01-4813	UCE 3 THEATRE ET SOCIETE EN AMERIQUE LATINE	18h00	1.00	4.00
A-U01-4843	UE 3 TRADUIRE ET TRANSMETTRE	48h00	3.00	12.00
A-E01-4814	UCE 1 ATELIER DE TRADUCTION LITTERAIRE	18h00	1.00	4.00
A-E01-4815	UCE 2 TRADUCTION ET REECRITURE	18h00	1.00	4.00
A-E01-4816	UCE 3 THEATR@D 3	12h00	1.00	4.00
A-L01-9903	UE D'OUVERTURE INTERDISCIPLINAIRE			
A-U01-9993	UE D'OUVERTURE INTERDISCIPLINAIRE			

Parcours Master M2MHISPA - M2 : MONDE HISPANIQUE CONTEMPORAIN - Semestre 2

Responsable : Marie Jeanne Galera

Code	Enseignements et Unités d'enseignements	Volume H.	Coefficient	ECTS
A-U01-4851	UE 1 MEMOIRE DE RECHERCHE OU DE TRADUCTION	35h00	5.00	30.00
A-E01-4821	UCE 1 REDACTION DU MEMOIRE		5.00	20.00
A-E01-4822	UCE 2 PARTICIPATION A DES MANIFEST. SCIENTIF. + COMPTE RENDU	35h00	1.00	10.00
A-E01-4823	STAGE EN MILIEU PROFESSIONNEL + RAPPORT		1.00	10.00
A-L01-9904	UE D'OUVERTURE INTERDISCIPLINAIRE			
A-U01-9994	UE D'OUVERTURE INTERDISCIPLINAIRE			

M1 MONDE HISPANIQUE CONTEMPORAIN : REPRESENTATIONS, THEATR@D, TRANSMISSIONS

Responsable : Antonia Amo Sanchez

Parcours Master M1MHISPA - M1 : MONDE HISPANIQUE CONTEMPORAIN - Semestre 1

Responsable : Marie Jeanne Galera

Code	Enseignements et Unités d'enseignements	Volume H.	Coefficient	ECTS
A-U01-4781	UE 1 METHODOLOGIE ET INSERTION PROFESSIONNELLE	30h00	3.00	3.00
A-E01-4751	UCE 1 METHODOLOGIE ET APPROCHE DE LA RECHERCHE	18h00	1.00	2.00

Code	Enseignements et Unités d'enseignements	Volume H.	Coefficient	ECTS
A-E01-4752	UCE 2 APPROCHE PARTICIPATIVE DES ACTIVITES SCIENTIFIQUES D'ICTT	12h00	1.00	1.00
A-U01-4782	UE 2 APPROCHES CULTURELLES DE LA PENSEE	36h00	3.00	9.00
A-E01-4753	UCE 1 COURANTS DE LA PENSEE CONTEMPORAINE	18h00	1.00	5.00
A-E01-4754	UCE 2 POLITIQUES EUROPEENNES ET MIGRATIONS	18h00	1.00	4.00
A-U01-4821	UE 3 PARCOURS ET REPRESENTATIONS IDENTITAIRES	54h00	3.00	9.00
A-E01-4791	UCE 1 THEATRE ESPAGNOL DU SIECLE D'OR	18h00	1.00	3.00
A-E01-4792	UCE 2 HERITAGES CULTURELS DANS LE MONDE HISPANIQUE	18h00	1.00	3.00
A-E01-4793	UCE 3 HISTOIRE DES MENTALITES EN AMERIQUE LATINE	18h00	1.00	3.00
A-U01-4822	UE 4 PRATIQUE DE LA TRADUCTION LITTERAIRE	54h00	3.00	9.00
A-E01-4794	UCE 1 TRADUCTION ET FAITS DE LANGUE : ESPAGNOL LANGUE CIBLE	18h00	1.00	3.00
A-E01-4795	UCE 2 TRADUCTION ET FAITS DE LANGUE : ESPAGNOL LANGUE SOURCE	18h00	1.00	3.00
A-E01-4796	UCE 3 THEATR@D	18h00	1.00	3.00
A-L01-9901	UE D'OUVERTURE INTERDISCIPLINAIRE			
A-U01-9991	UE D'OUVERTURE INTERDISCIPLINAIRE			

Parcours Master M1MHISPA - M1 : MONDE HISPANIQUE CONTEMPORAIN - Semestre 2

Responsable : Marie Jeanne Galera

Code	Enseignements et Unités d'enseignements	Volume H.	Coefficient	ECTS
A-U01-4791	UE 1 METHODOLOGIE DE LA RECHERCHE ET INSERTION PROFESSIONNELLE		1.00	3.00
A-E01-4761	UCE 1 COMPTE RENDU DE MANIFESTATIONS SCIENTIFIQUES		1.00	1.00
A-E01-4762	UCE 2 STAGE AU SEIN D'ICTT OU EN MILIEU PROFESSIONNEL (35H)		1.00	2.00
A-U01-4831	UE 2 CULTURES HISPANIQUES	36h00	3.00	9.00
A-E01-4801	UCE 1 IDENTITES CULTURELLES (ESPAGNE XXE-XXIE SIECLES)	18h00	1.00	4.00
A-E01-4802	UCE 2 GENRES ET MOUVEMENTS LITTERAIRES (AMER. LAT. XXE-XXIE S.)	18h00	1.00	5.00
A-U01-4832	UE 3 ARTS VISUELS	36h00	3.00	9.00
A-E01-4803	UCE 1 CREATION, RECREATION, ADAPTATION : CINEMA HISPANIQUE	18h00	1.00	4.00
A-E01-4804	UCE 2 ARTS ET CULTURES DANS LE MONDE HISPANIQUE	18h00	1.00	5.00
A-U01-4833	UE 4 TRADUIRE LES GENRES LITTERAIRES	48h00	3.00	9.00
A-E01-4805	UCE 1 TRADUCTION ET FAITS DE LANGUE : ESPAGNOL LANGUE CIBLE	18h00	1.00	3.00
A-E01-4806	UCE 2 TRADUCTION ET FAITS DE LANGUE : ESPAGNOL LANGUE SOURCE	18h00	1.00	3.00
A-E01-4807	UCE 3 THEATR@D 2	12h00	1.00	3.00
A-L01-9902	UE D'OUVERTURE INTERDISCIPLINAIRE			
A-U01-9992	UE D'OUVERTURE INTERDISCIPLINAIRE			

DETAILS DES ENSEIGNEMENTS



A-U01-4841 - UE 1 APPROCHE DOCUMENTAIRE ET EDITORIALE

Crédits ECTS	Coefficients	Enseignant-e responsable	Volume horaire	Période
6.00	1.00	-	30h00	Semestre 1

Objectifs**Description****Travail attendu****Modalités de contrôle des
connaissances****Prérequis****Compétences acquises****Références bibliographiques et
ressources numériques**

A-E01-4771 - UCE 1 EXPLOITATION DES RESSOURCES DOCUMENTAIRES

Crédits ECTS	Coefficients	Enseignant-e responsable	Volume horaire	Période
2.00	1.00	BEATRICE PRIORON PINELLI	06h00 - TDI : 06h00	Semestre 1

Objectifs
Formuler et organiser une recherche documentaire pertinente et efficace

Description
Débuter une recherche, choisir des mots-clés, le plagiat, chercher dans la presse, dans les archives ouvertes, veille documentaire, citations, droit d'auteur

Travail attendu

Modalités de contrôle des connaissances
un devoir et note orale de participation et d'implication

Prérequis

Compétences acquises
Maîtriser la recherche et la veille documentaire. Savoir trouver les informations nécessaires à la citation.
Savoir collecter des références bibliographiques, organiser sa bibliographie. Savoir utiliser les bases de données

Références bibliographiques et ressources numériques

A-E01-4772 - UCE 2 DU TEXTE AUX METIERS DE L'EDITION

Crédits ECTS	Coefficients	Enseignant-e responsable	Volume horaire	Période
2.00	1.00	YVES CARON	12h00 - TDI : 12h00	Semestre 1

Objectifs
— Rencontrer diverses exigences professionnelles des domaines de l'édition, être en situation d'opérer des choix éditoriaux, de respecter des consignes et des délais.

Description
— Une courte introduction permet des présentations réciproques et une découverte des Éditions Universitaires d'Avignon, puis les séances sont orientées vers la réalisation du travail attendu.

Travail attendu
—

A-E01-4773 - UCE 3 METHODOLOGIE APPLIQUEE A LA RECHERCHE

Crédits ECTS	Coefficients	Enseignant-e responsable	Volume horaire	Période
2.00	1.00	MARIE JEANNE GALERA	12h00 - TDI : 12h00	Semestre 1

Objectifs

- * Savoir déterminer un objet et un sujet de recherche
- * Savoir se situer en tant que jeune chercheur dans la production scientifique d'un domaine
- * Savoir organiser et structurer une réflexion dans le cadre d'un mémoire de recherche et de sa soutenance
- * Connaître et maîtriser les normes de rédaction dans le champ spécifique des Arts, Lettres et Langues

Description

L'enseignement aura lieu en français et se fondera sur une interactivité entre, d'une part, les besoins des étudiants en fonction de leurs sujets de recherche et d'autre part, la nécessaire adaptation de ces projets à un cadre universitaire/scientifique répondant aux exigences d'un Master Recherche.

Les premières séances seront consacrées à l'éthique scientifique (questions concernant les sources et le type de sources, l'auctorialité en fonction des sources, le plagiat, mais aussi les apports et l'originalité de tout travail à ce niveau). Elles alimenteront les séances suivantes, consacrées à la structure et à la rédaction d'un mémoire de recherche, à l'utilisation et aux normes de présentation des références, à l'élaboration d'une bibliographie, à l'utilisation et à l'intégration de documents annexes (écrits, oraux ou audio-visuels), etc. La dernière séance sera consacrée à la soutenance publique du mémoire : organisation, objectifs des échanges, projets.

Travail attendu

Il est attendu que les étudiants participent assidument à l'évolution des séances en faisant part des questionnements et problèmes qu'ils rencontrent concrètement dans leurs démarches de recherche. Les séances évolueront en fonction de ces questionnements concrets, quels que soient les sujets de mémoires.

Modalités de contrôle des connaissances

Le contrôle des connaissances s'effectuera par le biais d'un dossier représentant l'ossature (provisoire) du futur mémoire ; le dossier devra être remis en fin de semestre. Il devra comprendre au moins la couverture du futur mémoire, le sommaire, l'introduction, le plan détaillé et la bibliographie classée.

Le dossier sera rédigé, en fonction du parcours de formation et du sujet, dans l'une des trois langues suivantes : anglais, espagnol, français.

Prérequis

- * De solides capacités de rédaction à l'écrit dans les langues requises (anglais, espagnol ou français selon le type de mémoire et le parcours).
- * De solides capacités d'expression orale dans les langues requises (en vue d'une soutenance).
- * Des capacités d'organisation du discours.
- * Une bonne maîtrise des outils numériques de traitement de texte et de recherche documentaire.

Compétences acquises

- * Une maîtrise accrue des capacités de rédaction à l'écrit.
- * Une bonne capacité de mise en relation et de conceptualisation des

connaissances acquises.

* Une bonne maîtrise des réseaux de recherche.

* L'acquisition d'une démarche à la fois scientifique et éthique de mise en commun des apports.

**Références bibliographiques et
ressources numériques**

Références et documents transmis lors des séances, en fonction des sujets et des questionnements

A-U01-4842 - UE 2 GENRES LITTERAIRES ET REPRESENTATION

Crédits ECTS	Coefficients	Enseignant-e responsable	Volume horaire	Période
12.00	3.00	-	54h00	Semestre 1

Objectifs
**Description**
**Travail attendu**
**Modalités de contrôle des connaissances**
**Prérequis**
**Compétences acquises**
**Références bibliographiques et ressources numériques**


A-E01-4811 - UCE 1 THEATRE ESPAGNOL CONTEMP. : ECRITURES DU JEU / DU JE

Crédits ECTS	Coefficients	Enseignant-e responsable	Volume horaire	Période
4.00	1.00	ANTONIA AMO SANCHEZ	18h00 - CM : 18h00	Semestre 1

Objectifs
 Acquisition de connaissances conceptuelles et critiques sur les liens entre art et histoire à partir d'un corpus de textes/spectacles représentatifs du théâtre de la mémoire espagnol (XX et XXI).

Description
 Étude et mise en perspective d'un corpus de textes / représentations sur le théâtre de la mémoire, tout en mettant l'accent sur son caractère métathéâtral (le jeu) et autofictionnel/post-testimonial (le "je").

Travail attendu
 Réflexion critique à partir d'ateliers de pensée collectifs. Usage critique de la bibliographie.

Modalités de contrôle des connaissances
 Exposés et dossiers.

Prérequis
 Très bon niveau de langue espagnole (orale et écrite). Habileté à décortiquer des textes littéraires et à mobiliser des concepts critiques.

Compétences acquises
 Lecture fine et analyse critique des textes ;
 Savoir confronter des notions thématiques ;
 Développer des capacités de conceptualisation intellectuelle.

Références bibliographiques et ressources numériques
 La bibliographie et les matériaux de travail seront donnés lors de la première semaine de cours.

A-E01-4812 - UCE 2 REPRESENTATIONS LITTÉRAIRES DE L'ESPAGNE CONTEMP.

Crédits ECTS	Coefficients	Enseignant-e responsable	Volume horaire	Période
4.00	1.00	NAIMA LAMARI	18h00 - CM : 18h00	Semestre 1

Objectifs

- Développer un esprit critique,
- élaborer une argumentation pertinente, en fonction de l'analyse d'une situation mettant en jeu la relation entre littérature et arts pluridisciplinaires (oralité, spectacles)
- Identifier, sélectionner et analyser avec esprit critique diverses ressources spécialisées pour documenter un sujet et synthétiser ces données en vue de leur exploitation

Description

Ce cours a pour finalité d'étudier la réception du théâtre espagnol du Siècle d'Or en France jusqu'à la période contemporaine, de repenser le rapport entre théâtre espagnol et théâtre français et d'examiner l'influence de la Comedia espagnole sur le théâtre français de l'âge classique.

Travail attendu

- Analyse des ?uvres littéraires dans un contexte culturel, littéraire et par-delà les frontières
- Réflexion sur l'existence d'une littérature universelle et non cloisonnée au niveau national
- Conduire un projet de recherche dans le domaine de la littérature générale et comparée

Modalités de contrôle des connaissances

Un exposé oral et un DST de 3h00

Prérequis

- très bon niveau de langue
- bonne connaissance du théâtre espagnol du Siècle d'Or

Compétences acquises

- Analyser les textes et les confronter.
- Produire une lecture critique (décrire, analyser et interpréter) d'un texte en mobilisant des outils méthodologiques et conceptuels spécifiques (issus, par exemple, du comparatisme, des études culturelles, de la sémiotique, etc.).

Références bibliographiques et ressources numériques

-Christophe Couderc, Le théâtre espagnol du Siècle d'Or en France, Presses universitaires de Paris Nanterre, Littérature française 2014.

A-E01-4813 - UCE 3 THEATRE ET SOCIETE EN AMERIQUE LATINE

Crédits ECTS	Coefficients	Enseignant-e responsable	Volume horaire	Période
4.00	1.00	MARIE JEANNE GALERA	18h00 - CM : 18h00	Semestre 1

Objectifs	<ul style="list-style-type: none"> * Savoir déterminer la spécificité des langages dramatiques, en fonction des époques et des aires socio-culturelles * Savoir différencier les normes et points de vue qui s'appliquent à la détermination du genre, en fonction des époques et des aires socio-culturelles * Explorer la multiplicité des voies et des voix qui sous-tendent le langage dramatique en fonction des enjeux socio-politiques et économiques
------------------	---

Description	<p>Le cours étant commun à deux formations, les enseignements auront lieu soit en français, soit en espagnol (en fonction des capacités de compréhension d'une langue étrangère des étudiants non hispanisants).</p> <p>Les séances proposeront un panorama diachronique des pratiques théâtrales depuis les cultures pré-hispaniques jusqu'à la fin du XXe siècle. Elles s'attacheront à mettre en valeur les liens étroits qui se tissent entre l'art dramatique, ses différentes esthétiques, et les contextes (culturels, sociaux, politiques et économiques) dans lesquels il se développe et évolue.</p>
--------------------	--

Travail attendu	<p>Recherche documentaire en prolongement du cours et à partir de références transmises.</p> <p>Recherche d'un objet d'étude original en rapport avec les thématiques du cours et réflexion élaborée dans le cadre d'un dossier rédigé. L'objet d'étude et le sujet du dossier pourront concerner une thématique ciblée, une compagnie théâtrale, un auteur méconnu, un festival ou tout autre phénomène en rapport avec le théâtre hispano-américain (XVIe-XXIe siècle). Le dossier devra s'articuler autour d'une réflexion personnelle. Tout travail se contentant de compiler et de juxtaposer des données disponibles par voie numérique ou sur documents déjà publiés est à proscrire</p>
------------------------	---

Modalités de contrôle des connaissances	<ul style="list-style-type: none"> * Un dossier à remettre en fin de semestre, entièrement rédigé sur ordinateur. * Un commentaire d'extrait, rédigé à la main, sur table et en temps limité.
--	---

Les deux évaluations seront à rédiger en espagnol pour les étudiants en Master Monde hispanique contemporain, en français pour les étudiants en Master Théâtre et Ecritures.

Prérequis	<ul style="list-style-type: none"> * De solides capacités de synthèse et de conceptualisation. * De solides capacités d'expression écrite, de structuration d'une réflexion et d'argumentation dans le cadre d'un travail écrit de longue haleine. * De solides aptitudes à l'analyse littéraire et théâtrale. * De bonnes capacités d'analyse des relations entre un contexte donné et les productions artistiques qui en émanent.
------------------	---

Compétences acquises


* Une bonne connaissance des productions théâtrales hispano-américaines en fonction de leurs contextes de production et de diffusion.

* Une maîtrise accrue des capacités de rédaction à l'écrit.

* Une bonne capacité de mise en relation et de conceptualisation des connaissances acquises.

* Une bonne maîtrise des réseaux de recherche documentaire.

**Références bibliographiques et
ressources numériques**


Références transmises en cours.

A-U01-4843 - UE 3 TRADUIRE ET TRANSMETTRE

Crédits ECTS	Coefficients	Enseignant-e responsable	Volume horaire	Période
12.00	3.00	-	48h00	Semestre 1

Objectifs
**Description**
**Travail attendu**
**Modalités de contrôle des connaissances**
**Prérequis**
**Compétences acquises**
**Références bibliographiques et ressources numériques**


A-E01-4814 - UCE 1 ATELIER DE TRADUCTION LITTERAIRE

Crédits ECTS	Coefficients	Enseignant-e responsable	Volume horaire	Période
4.00	1.00	ALICE BONNEFOI	18h00 - TDI : 18h00	Semestre 1

Objectifs Maîtriser les différentes techniques de traduction

Description Proposition de textes à traduire

Travail attendu Préparation des traductions à partir d'outils compétents.

Modalités de contrôle des connaissances 2 contrôles, en milieu de semestre et en fin de semestre.

Prérequis Un très bon niveau en espagnol et en français.

Compétences acquises Niveau d'excellence en espagnol et en français.
Maîtrise des techniques de traduction.

Références bibliographiques et ressources numériques

A-E01-4815 - UCE 2 TRADUCTION ET REECRITURE

Crédits ECTS	Coefficients	Enseignant-e responsable	Volume horaire	Période
4.00	1.00	ALICE BONNEFOI	18h00 - TDI : 18h00	Semestre 1

Objectifs
— Envisager la traduction d'un texte littéraire inédit en français en vue de son édition.

Description
— Séances de TD avec confrontation de différentes propositions de traduction et commentaires sur ces propositions.

Travail attendu
— Travail personnel de préparation des traductions à partir d'outils compétents.
Assiduité et participation lors des séances de cours.

Modalités de contrôle des connaissances
— DST ou DM

Prérequis
— Un très bon niveau dans les deux langues sollicitées, l'espagnol et le français.
Maîtrise des deux grammaires, ainsi que des différents registres de langue.

Compétences acquises
— Mise en application de différentes techniques de traduction.
Maîtrise des outils numériques mis au service des traducteurs professionnels.

Références bibliographiques et ressources numériques
—

A-E01-4816 - UCE 3 THEATR@D 3

Crédits ECTS	Coefficients	Enseignant-e responsable	Volume horaire	Période
4.00	1.00	ANTONIA AMO SANCHEZ	12h00 - TDI : 12h00	Semestre 1

Objectifs
 Objectifs d'apprentissage :
 Traduire une pièce de théâtre hispanique (Espagne et Amérique hispanique) inédite en français dans son intégralité en vue de son édition en ligne en français.

Description
 Séances de 1h30 à 4h sous forme d'ateliers participatifs, entre les étudiants et tous les membres de l'équipe pédagogique (projection du texte source et travail collectif sur la traduction).

Travail attendu
 Travail de lecture de la pièce source et de préparation de la traduction en vue des ateliers participatifs. Présence assidue et obligatoire des étudiants lors des ateliers. Participation de tous les étudiants à l'élaboration de la traduction (propositions et commentaire des propositions communes).
 Travail de présentation des pièces sur le site dédié.

Modalités de contrôle des connaissances
 participation active. Présence obligatoire.

Prérequis
 Très bon niveau en espagnol et en français.
 Capacité au travail en équipe.

Compétences acquises
 Publication de la traduction dans le site Theatr@d.
 Travail collaboratif
 Outils de traduction professionnelle et création de matériaux pour le site internet Theatr@d.

Références bibliographiques et ressources numériques

A-L01-9903 - UE D'OUVERTURE INTERDISCIPLINAIRE

Crédits ECTS **Coefficients** **Enseignant-e responsable** **Volume horaire**
- - - -

Période
Semestre 1

Objectifs



Description



Travail attendu



**Modalités de contrôle des
connaissances**



Prérequis



Compétences acquises



**Références bibliographiques et
ressources numériques**



A-U01-9993 - UE D'OUVERTURE INTERDISCIPLINAIRE

Crédits ECTS **Coefficients** **Enseignant-e responsable** **Volume horaire**
- - - -

Période
Semestre 1

Objectifs



Description



Travail attendu



**Modalités de contrôle des
connaissances**



Prérequis



Compétences acquises



**Références bibliographiques et
ressources numériques**



A-U01-4851 - UE 1 MEMOIRE DE RECHERCHE OU DE TRADUCTION

Crédits ECTS	Coefficients	Enseignant-e responsable	Volume horaire	Période
30.00	5.00	-	35h00 - TDI : 35h00	Semestre 2

Objectifs**Description****Travail attendu****Modalités de contrôle des
connaissances****Prérequis****Compétences acquises****Références bibliographiques et
ressources numériques**

A-E01-4821 - UCE 1 REDACTION DU MEMOIRE

Crédits ECTS	Coefficients	Enseignant-e responsable	Volume horaire	Période
20.00	5.00	ANTONIA AMO SANCHEZ	-	Semestre 2

Objectifs

Rédiger un mémoire de recherche (100-130 p.) sur un sujet original, dans l'une des domaines suivants : littérature et théâtre (Espagne ou Amérique hispanique), cinéma et analyse de l'image (Espagne), civilisation et culture (Espagne ou Amérique latine).

OU

Mémoire de traduction : traduction d'une oeuvre complète inédite en français (roman court, nouvelles, théâtre), précédée d'une présentation de l'oeuvre et suivie d'un chapitre de justification des choix de traduction en fonction des difficultés présentées.

Description

Travail uniquement personnel, encadré par un directeur de recherche, sur tout un semestre.

Travail attendu

Restitution régulière des travaux réalisés avec bilans d'étapes. Suivi des corrections et suggestions émanant du directeur de recherche.

Modalités de contrôle des connaissances

Soutenance publique du mémoire terminé en fin d'année ou en octobre de l'année suivante.

Prérequis

Bon niveau de rédaction en espagnol (pour les mémoires de recherche) et dans les deux langues (français et espagnol, pour les mémoires de traduction).

Capacité d'organisation d'un travail personnel de longue haleine.

Capacité de structuration des idées, aptitude à élaborer une problématique claire et pertinente et à la mener à terme.

Compétences acquises

Capacité à déterminer un objet d'étude précis et pertinent.

Haut degré de problématisation et de conceptualisation.

Qualités de rédaction et de structuration d'un discours argumenté.

Capacité à mener à terme un projet.

Capacité à présenter oralement un projet abouti, de manière claire et synthétique (soutenance).

Qualités de communication et d'ouverture au dialogue.

Références bibliographiques et ressources numériques

En fonction du sujet de mémoire.

A-E01-4822 - UCE 2 PARTICIPATION A DES MANIFEST. SCIENTIF. + COMPTE RENDU

Crédits ECTS	Coefficients	Enseignant-e responsable	Volume horaire	Période
10.00	1.00	ANTONIA AMO SANCHEZ	35h00 - TDI : 35h00	Semestre 2

Objectifs
 Participation active dans les manifestations scientifiques du laboratoire ICTT et d'autres structures de recherche en lien avec le laboratoire (Agorantic, par exemple).

Description
 Participation et aide à l'organisation des activités (journées d'études, colloques, tables rondes, conférences, etc.).
 Pas d'enseignements ; participation active à des manifestations scientifiques.

Travail attendu
 Compte rendu, en fin d'année, des différentes manifestations auxquelles l'étudiant aura participé ou assisté. Compte rendu à rédiger en français.

Modalités de contrôle des connaissances
 Compte rendu.

Prérequis

Compétences acquises

Références bibliographiques et ressources numériques

A-E01-4823 - STAGE EN MILIEU PROFESSIONNEL + RAPPORT

Crédits ECTS	Coefficients	Enseignant-e responsable	Volume horaire	Période
10.00	1.00	ANTONIA AMO SANCHEZ	-	Semestre 2

Objectifs
 Découvrir, en immersion, le milieu professionnel dans les métiers du livre, de l'édition et/ou de la traduction.

Description
 Stage de 35h minimum

Travail attendu
 Intégration au milieu professionnel.

Modalités de contrôle des connaissances
 Rapport de stage.

Prérequis
 Capacité au travail en équipe dans la perspective d'une insertion professionnelle.

Compétences acquises
 Précision d'un projet professionnel clair.
 Insertion dans une équipe de travail.
 Maîtrise des différentes stratégies et méthodes de travail au sein d'une entreprise ou d'une institution.

Références bibliographiques et ressources numériques

A-L01-9904 - UE D'OUVERTURE INTERDISCIPLINAIRE

Crédits ECTS **Coefficients** **Enseignant-e responsable** **Volume horaire**
- - - -

Période
Semestre 2

Objectifs



Description



Travail attendu



**Modalités de contrôle des
connaissances**



Prérequis



Compétences acquises



**Références bibliographiques et
ressources numériques**



A-U01-9994 - UE D'OUVERTURE INTERDISCIPLINAIRE

Crédits ECTS **Coefficients** **Enseignant-e responsable** **Volume horaire**
- - - -

Période
Semestre 2

Objectifs



Description



Travail attendu



**Modalités de contrôle des
connaissances**



Prérequis



Compétences acquises



**Références bibliographiques et
ressources numériques**



A-U01-4781 - UE 1 METHODOLOGIE ET INSERTION PROFESSIONNELLE

Crédits ECTS	Coefficients	Enseignant-e responsable	Volume horaire	Période
3.00	3.00	MADELENA GONZALEZ	30h00	Semestre 1

Objectifs Regroupe les UE Méthodologie et approche participative décrites séparément

Description

Travail attendu

Modalités de contrôle des connaissances

Prérequis

Compétences acquises

Références bibliographiques et ressources numériques

A-E01-4751 - UCE 1 METHODOLOGIE ET APPROCHE DE LA RECHERCHE

Crédits ECTS	Coefficients	Enseignant-e responsable	Volume horaire	Période
2.00	1.00	SOPHIE GAILLARD	18h00 - CM : 18h00	Semestre 1

Objectifs Cet enseignement vise à fournir à l'apprenti-chercheur en sciences humaines d'indispensables kits de survie.

Description Les séances porteront sur les thèmes suivants :

Trouver un sujet de recherche solide

Trouver (et travailler avec) un directeur de recherche

Constituer sa bibliographie (1/3)

? Rechercher et localiser les ouvrages et fonds spécialisés

? Utiliser les ressources électroniques

? Vérifier la fiabilité d'un site

? Classer et présenter les références bibliographiques

? Apprendre à manier un logiciel de gestion de références bibliographiques (Zotero) (Intervention de M. Albouy)

? Apprendre à manier un logiciel de gestion de références bibliographiques suite et fin (Zotero) (Intervention de M. Albouy)

Planifier son temps de travail

Préparer le chantier de recherche (sondage, entretiens, etc.)

Apprendre à « ficher » : résumer, commenter un ouvrage, utiliser les signets sur word

Le travail dans les archives

La propriété littéraire et les problèmes de juridiction

Formuler une problématique

Concevoir le plan du mémoire

Méthode de l'introduction

Rédaction et normes de présentation

La création du sommaire

La création de l'index

La mise en page (utiliser les feuilles de style)

Les armes de la rhétorique : savoir défendre son projet

Préparer sa soutenance

La séquence de cours sera dispensée en ligne. Nous nous retrouverons,

sur site, à l'occasion d'entretiens individualisés.

Travail attendu

Des exercices en ligne, accompagnés d'entretiens individualisés sur site, vous permettront de poser les premiers jalons de votre recherche.

Modalités de contrôle des connaissances

Concevoir une note d'intention (à rendre à la fin du semestre) : le dossier sera constitué d'une page de garde, d'une introduction (7 pages minimum) ainsi que d'une bibliographie relativement exhaustive sur le sujet de mémoire. Une attention particulière sera portée à la correction de la langue et au respect des normes typographiques.

Prérequis**Compétences acquises****Références bibliographiques et ressources numériques**

A consulter simplement en bibliothèque :
ALEXANDRE, Didier, COLLOT, Michel, GUÉRIN, Jeanyves, MURAT, Michel, (dir.) La Traversée des thèses. Bilan de la recherche doctorale en littérature française au XXème siècle, Presses de la Sorbonne Nouvelle, vol. 5, n°4, 2004. (date désormais un peu)
BOULOGNE, Arlette, Comment rédiger une bibliographie, Nathan, 2005.
LENORMAND, Patrick, Internet : techniques de recherche pour les professionnels, ENI, 2007.
MASSIGNON, Valérie, La Recherche d'images. Méthodes, sources et droits, Bruxelles, De Boeck, 2002.
MONGEAU, Pierre, Réaliser son mémoire ou sa thèse, Presses de l'Université du Québec, 2008.
POCHET, Bernard, Méthodologie documentaire : rechercher, consulter, rédiger à l'heure d'internet ?, Bruxelles, De Boeck, 2005.
STERIN, Anne-Laure, Guide pratique du droit d'auteur, Maxima, 2009.

A-E01-4752 - UCE 2 APPROCHE PARTICIPATIVE DES ACTIVITES SCIENTIFIQUES D'ICTT

Crédits ECTS	Coefficients	Enseignant-e responsable	Volume horaire	Période
1.00	1.00	CYRIELLE GARSON	12h00 - TDI : 12h00	Semestre 1

Objectifs
 Découvrir les activités d'un laboratoire de recherche en France et effectuer des tâches de recherche? seul(e) et en groupes.

Description
 In this module taught in French, students are introduced to both the process of academic research in the field of the Humanities (i.e. the various ways in which one makes an original contribution to knowledge) and the inner workings of a research team (ICTT: "Cultural Identity, Texts and Theatricality" at Avignon University) in France.
 In eight weeks, students are involved in various professionalising activities linked to the ICTT research team (academic translations, conference report writing, the creation of a research event, the writing of a call for paper and/or an abstract, literature reviews etc) and are mainly assessed through the completion of group assignments.

Dans ce module en français les étudiants découvriront à la fois la recherche universitaire dans le domaine des humanités, mais aussi les activités du laboratoire ICTT (Identité culturelle, textes et théâtralité) à Avignon Université.

En 8 semaines, les étudiants de ce cours participeront activement à certaines activités du laboratoire (séminaires, colloques, journées d'étude etc) et seront évalués principalement en groupes dans le cadre de divers travaux (traductions universitaires, création d'une journée d'étude, rédaction d'un appel à communications, résumé d'un article, état des lieux de la littérature scientifique sur un sujet donné etc). Il devront aussi préparer individuellement un CR d'événement scientifique de leur choix pendant le semestre.

Travail attendu
 Différentes tâches de recherche? avec dates butoir à effectuer collectivement pendant le semestre.
 CR d'une manifestation scientifique du laboratoire ICTT (entre 1000 et 1500 mots en français ou en anglais).

Modalités de contrôle des connaissances
 50% CR d'un événement scientifique du laboratoire ICTT au premier semestre
 50% participation

Prérequis
 Aucun

Compétences acquises
 Travail en équipe, organisation d'un événement scientifique, savoir faire un état des lieux de la littérature scientifique pour une sujet dans le domaine des humanités, traductions universitaires, savoir rédiger un CR d'un événement scientifique

Références bibliographiques et ressources numériques
 cf. cours sur Moodle/e-uapv



A-U01-4782 - UE 2 APPROCHES CULTURELLES DE LA PENSEE

Crédits ECTS	Coefficients	Enseignant-e responsable	Volume horaire	Période
9.00	3.00	-	36h00	Semestre 1

Objectifs
**Description**
**Travail attendu**
**Modalités de contrôle des connaissances**
**Prérequis**
**Compétences acquises**
**Références bibliographiques et ressources numériques**


A-E01-4753 - UCE 1 COURANTS DE LA PENSEE CONTEMPORAINE

Crédits ECTS	Coefficients	Enseignant-e responsable	Volume horaire	Période
5.00	1.00	MADELENA GONZALEZ	18h00 - CM : 18h00	Semestre 1

Objectifs

Identifier les modes d'accès à l'information à la recherche, préciser l'objet de la recherche, identifier et analyser la pertinence de cette recherche, mettre en oeuvre un projet, construire et développer une argumentation, savoir interpréter les résultats, savoir élaborer une synthèse.

- Utiliser les outils documentaires adéquats (bibliographies, moteurs de recherche, bases de données, élaboration de questionnaires, archives, etc.).

Identifier, sélectionner et analyser avec esprit critique diverses ressources spécialisées pour documenter un sujet et synthétiser ces données en vue de leur exploitation.

- Se servir de façon autonome des outils numériques avancés pour un ou plusieurs métiers ou secteurs de recherche du domaine.

- Travailler en autonomie, savoir établir des priorités, savoir gérer son temps, savoir élaborer un projet de formation ou professionnel, adopter une approche pluridisciplinaire, respecter les délais impartis, savoir s'adapter.

- Rédiger un texte écrit ou un courrier correctement et avec clarté, en français comme en anglais ; savoir prendre la parole en public et en continu, de manière structurée et adaptée, en français comme en anglais

Description

Le but de ce cours est de réfléchir ensemble à la configuration de l'identité contemporaine et de s'interroger sur la culture à une époque où tout semble être culture. Que se cache-t-il derrière une notion comme le multiculturalisme, par exemple ? Comment définir l'identité de quelqu'un : par la langue, l'appartenance géographique, historique, ethnique, sociale, la religion, la politique, l'orientation sexuelle, la culture ? Comment doit-on et peut-on représenter l'identité ? Quelle légitimité pour quelle représentation de l'identité ? On examinera l'histoire coloniale des grandes puissances européennes: britanniques, espagnoles et françaises, surtout. qui ont contribué à rendre la notion d'identité complexe. Nous essaierons de problématiser les multiples étiquettes utilisées pour parler de l'identité : « transculturelle », « interculturelle », « hybridité » « queer » à travers des exemples pris dans la littérature, les arts et la culture contemporaine. Entre autres, on focalisera sur plusieurs romans en "Spanglish", écrits par l'auteure portoricaine, Giannina Braschi afin de réfléchir à une identité postcoloniale et hybride.

The aim of this course is to reflect on the nature of identity today and to examine the notion of culture in an epoch where this word is omnipresent. What, for example, are the implications of the concept of multiculturalism? How should identity be defined? Is it a question of language, geography, history, ethnicity or of social, religious or political belonging? How can identity be represented and how should it be conceived and thought of? What can be considered a legitimate representation of someone's identity?. We will examine the colonial

history of the great colonial powers, British, Spanish and French, above all, and see how this past has made the notion of identity complex and problematic for many. The multitudinous labels used to speak of identity, such as "transcultural", "ntercultural", "hybrid", or "queer", will be questioned, using examples taken from literature, the arts and contemporary culture.

Among other things, we will focus on two novels written in Spanglish by the Puerto Rican novelist, Giannina Braschi, as an example of a hybrid postcolonial identity.

Langues d'enseignement : français/anglais

Languages used: French and English

Travail attendu

Lecture de sources primaires et secondaires.

Travail de recherche.

Participation active au cours.

Modalités de contrôle des connaissances

Évaluation/Assessment

Devoir à la maison : analyse de document en anglais ou en français (au choix) en 1,500 mots environ. L'assiduité en cours et la participation à l'oral seront prises en compte pour la note finale.

Homework: 1, 500-word analysis of a document in English or French.

Attendance and participation will be taken into account before attributing the final mark.

Prérequis

Bon niveau de culture générale

Bon niveau de français à l'écrit et à l'oral (minimum B2)

Compétences acquises

Maîtrise des connaissances historiques, civilisationnelles, politiques, littéraires, socio-culturelles d'une aire géo-linguistique..

- Communication par oral et par écrit, de façon claire et non-ambiguë, en français et en anglais, et dans un registre adapté à un public de spécialistes ou de non-spécialistes.

- Acquisition d'outils méthodologiques en matière de recherche.

- Apprentissage de recherche documentaire et scientifique.

- Acquisition d'apports critiques théoriques en littérature, études culturelles, civilisation, théâtre.

- Capacité à analyser des textes littéraires, de civilisation, de théâtre.

- Capacité à contextualiser.

- Capacité d'abstraction, d'argumentation, d'expression.

- Capacité à élaborer des dossiers sur des sujets littéraires, de civilisation et en études culturelles.

- Rédaction d'un mémoire de recherche en littérature, théâtre, en études culturelles ou en civilisation.

- Traduction et syntheèse de textes et de documents

Références bibliographiques et ressources numériques

Des exemples seront pris dans les ouvrages suivants/examples will be taken from the following works:

Sources primaires/Primary sources

Livres/books

Braschi, Giannina, Yo-Yo Boing, 1998 (roman en « Spanglish »)

_____, United States of Banana, 2011, (roman en « Spanglish »)

Chamoiseau, Patrick, Texaco, 1992.
 Diderot, Denis, Supplément au voyage de Bougainville, 1772.
 Flaubert, Gustave, Salambo, 1862.
 Forster, E.M. , A Passage to India/La Route des Indes, 1924.
 Gagnon Daniel, La fille à marier, 2003.
 Hergé, Tintin au Congo, 1946 (1931).
 Kipling, Rudyard, The Jungle Book/Le Livre de la Jungle, 1894.
 Montesquieu, Lettres persanes, 1721.
 Orwell, George, Burmese Days/Une histoire birmane, 1934.
 Rushdie, Salman, The Satanic Verses/Les Versets sataniques, 1988.

Films

Bouchareb, Rachid, dir., Indigènes, 2006.
 Chadha, Gurinder, dir., Bride and Prejudice/Coup de foudre à Bollywood, 2004.
 Hitchcock, Alfred, dir., Rich and Strange/À L'Est de Shanghai, 1932.
 Tarantino, Quentin, dir., Pulp Fiction, 1994.

Sources secondaires/Secondary sources

Orientalisme/Orientalism

Saïd, Edward, Orientalism, 1979 (950 SAI).
 Segalen, Victor, Essai sur l'exotisme, 1918 (844.9 SEG).

Postcolonialisme/Postcolonialism

Bernabé, Jean, Patrick Chamoiseau, Raphael Confiant, Éloge de la créolité, 1989 (809.8 BER).
 Bhabha, Homi, The Location of Culture, 1994 (809 BHA).

Postmodernisme/Postmodernism

Lyotard, Jean-Francois, La condition postmoderne, 1979 (121 LYO).
 Baudrillard, Jean, Simulacre et simulations, 1981.

Multiculturalisme/Multiculturalism

Benichou Meidad, Le multiculturalisme, 2006 (305.8 BEN).
 Bensaïd, Daniel, Le nouvel internationalisme : contre les guerres impériales et la privatisation du monde, 2003 (327.17 BEN).
 Doytcheva, Milena, Le multiculturalisme, 2005 (305.8 DOY).
 Goldberg, David, T., Multiculturalism: A Critical Reader, 1994 (305.8 GOL).
 Klein, Naomi, No Logo : la tyrannie des marques, 2001 (658.82 KLE).
 Laplantine, François, Métissages: de Arcimboldo à Zombi, 2001 (306.4 LAP).
 Nouss, Alexis, Plaidoyer pour un monde métisse, 2005 (305.8 NOU).
 Roy, Arundhati, The Ordinary Person's Guide to Empire, 2004 (327.73 ROY).
 Warnier, Jean-Pierre, La mondialisation de la culture (306.4 WAR).

Identité sexuelle/Gender Studies

Butler, Judith, Le politique des mots : pouvoir du performatif, 2004.
 Butler, Judith, Trouble dans le genre : gender trouble : pour un féminisme de la subversion, 2005.
 Varikas, Eleni, Penser le sexe et le genre, 2006 (305.42 VAR).

Braschi

Aldama, Frederick Luis and Tess O'Dwyer (eds), *On the Writings of Giannina Braschi. Poets, Philosophers, Lovers*, Pittsburgh: Pittsburgh University Press, pp. 23-31, 2020.

Aldama, Frederick Luis and Tess O'Dwyer, « A Conversation between Frederick Luis Aldama and Tess O'Dwyer, Co-Editors of *Poets, Philosophers, Lovers: On the Writings of Giannina Braschi* », *Latin American Literature Today*,

<http://www.latinamericanliteraturetoday.org/en/2021/february/conversation-between-frederick-luis-aldama-and-tess-o'dwyer-coeditors-poets>

en espagnol:

"Una conversación entre Frederick Luis Aldama y Tess O'Dwyer, coeditores de *Poets, Philosophers, Lovers: On the Writings of Giannina Braschi* » <http://www.latinamericanliteraturetoday.org/es/2021/febrero/una-conversación-entre-frederick-luis-aldama-y-tess-o'dwyer-coeditores-de-poets>

Gonzalez, Madelena, "The Uncommon Wealth of Art. Poetic Progress as Resistance to the Commodification of Culture in United States of Banana?", *On the Writings of Giannina Braschi. Poets, Philosophers, Lovers*, Frederick Luis Aldama and Tess O'Dwyer (eds), Pittsburgh: Pittsburgh University Press, pp. 23-31.

Gutiérrez Negron, Sergio, "Poets, Philosophers, Lovers: On the Writings of Giannina Braschi", *World Literature Today*

<https://www.worldliteraturetoday.org/2021/summer/poets-philosophers-lovers-writings-giannina-braschi>

Hernandez, Carmen Dolores, "Las transformaciones de Giannina Braschi", *El nuevo día*, 8 de Agosto de 2021

<https://www.elnuevodia.com/entretenimiento/cultura/notas/las-transformaciones-de-giannina-braschi/>

_____, "Resena literaria: para leer a Giannina Braschi", *El nuevo día*, 8 de Agosto de 2021,

O'Dwyer, Tess, "Popping Up in Pop Culture and Other Unlikely Spaces: Latinx Author Giannina Braschi Crosses Over", *World Literature Today*, Spring 2021

<https://www.worldliteraturetoday.org/2021/spring/popping-pop-culture-and-other-unlikely-spaces-latinx-author-giannina-braschi-crosses-over>

Remeseira, Claudio, I, "United States of Braschi: A Deep New Look into a Puerto Rican Visionary", *Hispanic New York*, July 2021

<https://gianninabraschi.com/2021/07/hispanic-new-york-a-deep-new-look-into-a-puerto-rican-visionary/>

Torres-Padilla, José L., "When Hybridity Doesn't Resist: Giannina Braschi's Yo-Yo Boing?", *Complicating Constructions: Race, Ethnicity, and Hybridity in American Texts*, ed. David S. Goldstein, Seattle: University of Washington Press, 2007, 290-307.

See also: <https://gianninabraschi.com/new/>

Divers/Various

Corcuff, Philippe, *La Société de verre*, 2002 (302.5 COR).

Gonzalez, Madelena and Francine Tolron (eds), *Translating Identity and the Identity of Translation*, 2006 (418.02 TRA).

West-Pavlov, Russell, *Transcultural Graffiti: Diasporic Writing and the Teaching of Literary Studies*, 2005.

Les sources web, très nombreuses, seront indiquées au fur et à mesure/Numerous web sources will be suggested in due course.

A-E01-4754 - UCE 2 POLITIQUES EUROPEENNES ET MIGRATIONS

Crédits ECTS	Coefficients	Enseignant-e responsable	Volume horaire	Période
4.00	1.00	MARIANNE BEAUVICHE	18h00 - CM : 18h00	Semestre 1

Objectifs
 Ce cours de civilisation vise, par le biais d'une présentation synthétique et par des lectures spécialisées, à familiariser les étudiants avec des notions et concepts théoriques de base de leur domaine de spécialisation. Il a également pour objectif d'initier les étudiants à la recherche.

Description
 -Les migrations internationales contemporaines, leur encadrement institutionnel, certaines de leurs destinations, ainsi que les politiques dans différentes sociétés elles-mêmes historiquement marquées par des vagues migratoires, en particulier la France et l'Allemagne ainsi que les relations de ces pays avec l'Espagne.
 - Approches théoriques de la migration internationale (ethnicité, société « postmigrante », intégration et exclusion...)
 - Genèse des cultures européennes « d'accueil »
 - Notion d'identité

Travail attendu
 Lectures des documents indiqués en cours.
 Apprentissage des données du cours.
 Lectures complémentaires hebdomadaires.
 Travail de recherche, de synthèse et d'approche critique.

Modalités de contrôle des connaissances
 Un devoir sur table; une fiche de synthèse (modalités exposées en cours).

Prérequis
 Licence

Compétences acquises
 Connaissance de la thématique du cours.
 Capacité à faire des recherches, à développer une problématique et à les synthétiser.

Références bibliographiques et ressources numériques
 Distribuées et déposées sur l'ENT lors de la première séance de cours.

A-U01-4821 - UE 3 PARCOURS ET REPRESENTATIONS IDENTITAIRES

Crédits ECTS	Coefficients	Enseignant-e responsable	Volume horaire	Période
9.00	3.00	-	54h00 - CM : 54h00	Semestre 1

Objectifs
**Description**
**Travail attendu**
**Modalités de contrôle des
connaissances**
**Prérequis**
**Compétences acquises**
**Références bibliographiques et
ressources numériques**


A-E01-4791 - UCE 1 THEATRE ESPAGNOL DU SIECLE D'OR

Crédits ECTS	Coefficients	Enseignant-e responsable	Volume horaire	Période
3.00	1.00	NAIMA LAMARI	18h00 - CM : 18h00	Semestre 1

Objectifs	<ul style="list-style-type: none"> -Consolider et approfondir les connaissances et compétences acquises en LS6 -Approfondissement des connaissances culturelles au sens large dans une approche épistémologique et analytique -Acquisition et renforcement de la méthodologie de la recherche dans les domaines de la littérature
Description	<ul style="list-style-type: none"> -Naissance et éclosion de la Comedia Nueva -Analyse de l'Art Nouveau de faire des comédies de Lope -Biographies et productions dramatiques des 3 grands dramaturges du Siècle d'Or: Lope, Tirso, Calderon -Analyse approfondie de la pièce Le Trompeur de Séville de Tirso de Molina

Travail attendu	<ul style="list-style-type: none"> -ordonner une recherche bibliographique -acquérir et interroger une culture littéraire solide -appréhender (un texte long, difficile) -Élaborer un écrit long et structuré -aptitude à faire avancer l'état de la recherche en apportant de nouvelles réponses à un questionnement disciplinaire précis selon une méthodologie rigoureuse.
------------------------	--

Modalités de contrôle des connaissances	2 évaluations: un exposé oral et un DST de 3 h
--	--

Prérequis	<ul style="list-style-type: none"> -très bon niveau de langue - être capable d'analyser des textes et les confronter entre eux -être capable d'effectuer des synthèses, de rédiger des comptes rendus, -Interpréter des textes littéraires en mobilisant les connaissances acquises en licence et en élaborant d'autres.
------------------	--

Compétences acquises	<ul style="list-style-type: none"> -Développer un positionnement critique face à un objet de recherche, de porter un regard critique argumenté - Pouvoir analyser et synthétiser des documents - Mobiliser des savoir-faire dans une démarche interdisciplinaire -fournir un travail méthodologique approfondi.
-----------------------------	---

Références bibliographiques et ressources numériques	<ul style="list-style-type: none"> -Ignacio Arellano, Historia del teatro espanol del siglo XVII, Madrid, Catedra, 2005 -Tirso de Molina, El burlador de Sevilla, ed. I. Arellano, Madrid, Espasa Calpe, 1989.
---	--

A-E01-4792 - UCE 2 HERITAGES CULTURELS DANS LE MONDE HISPANIQUE

Crédits ECTS	Coefficients	Enseignant-e responsable	Volume horaire	Période
3.00	1.00	ANTONIA AMO SANCHEZ	18h00 - CM : 18h00	Semestre 1

Objectifs
— Acquisition de connaissances historiques, conceptuelles et critiques à partir d'un corpus de textes littéraires représentatifs de la littérature espagnole et des courants littéraires des XIXe, XXe et XXIe ss).

Description
— Étude de textes de références de l'histoire de la littérature espagnole depuis le XIXe siècle. Approfondissement des connaissances sur les courants littéraires fondateurs (Romantisme/Réalisme/Avant-gardes, etc.

Panorama historico-littéraire : littérature et crise/ littérature et guerre / littérature et censure / littérature et dissidence-exile / littérature et transition démocratique, littérature et postmodernité, etc.).

Travail attendu
— Réflexion fine et critique. Ateliers de pensée collectifs, échanges et conceptualisation. Travail bibliographique approfondi.

Modalités de contrôle des connaissances
— Exposés et dossiers;

Prérequis
— Très bon niveau de langue en espagnol (orale et écrite). Sensibilisation à la lecture de fiction et à la lecture critique.

Compétences acquises
— Mieux mobiliser les concepts de critique littéraire et leur mise en relation.
Développer la capacité à conceptualiser.

Références bibliographiques et ressources numériques
— La bibliographie et les matériaux de travail seront donnés lors de la première semaine de cours.

A-E01-4793 - UCE 3 HISTOIRE DES MENTALITES EN AMERIQUE LATINE

Crédits ECTS	Coefficients	Enseignant-e responsable	Volume horaire	Période
3.00	1.00	MARIE JEANNE GALERA	18h00 - CM : 18h00	Semestre 1

Objectifs
 Mener une réflexion approfondie sur la place et le rôle des populations indigènes au sein des sociétés hispano-américaines contemporaines, par le biais de l'analyse de leurs représentations.

Description
Thématique générale abordée :

La question indigène dans l'Amérique hispanique moderne et contemporaine : identités, représentations et enjeux sociaux, d'une mondialisation à l'autre.

L'enseignement s'appuiera sur des documents historiques mais aussi artistiques et littéraires.

Travail attendu
 * Travail personnel de documentation permettant de prolonger l'enseignement par des lectures annexes.
 * Interaction en cours entre les étudiants et l'enseignante.
 * Choix d'un sujet précis en adéquation avec la thématique du cours, et élaboration d'une problématique et d'une réflexion dans le cadre d'un dossier.

Modalités de contrôle des connaissances
 * Un dossier thématique entièrement rédigé (rédaction numérique) et documenté.
 * Un commentaire de document, sur table et en temps limité.

Prérequis
 * Une excellente maîtrise de la langue espagnole classique et moderne.
 * De bonnes aptitudes à la réflexion, à l'élaboration d'un discours structuré et argumenté s'appuyant sur une réflexion personnelle.
 * De bonnes capacités à réinvestir les connaissances acquises au sein d'une réflexion originale.
 * La maîtrise des outils numériques de traitement de texte et de recherche documentaire.

Compétences acquises
 * Le renforcement des capacités à la réflexion et à l'analyse.
 * La capacité de concevoir un dossier thématique, sous forme de projet.
 * Le renforcement des connaissances linguistiques et stylistiques par la pratique rédactionnelle.

Références bibliographiques et ressources numériques
 * Jean-Paul Duviols, Le miroir du Nouveau Monde. Images primitives de l'Amérique, Presses de l'Université Paris-Sorbonne.
 * Mercedes Serna (éd.), Crónicas de Indias, Madrid, Cátedra.
 * Serge Gruzinski, La guerre des images. De Christophe Colom à Blade Runner (1492-2019), Paris, Fayard.
 * Serge Gruzinski, La colonisation de l'imaginaire, Paris, Gallimard.

De nombreuses autres références et documents seront transmis lors des séances de cours.

A-U01-4822 - UE 4 PRATIQUE DE LA TRADUCTION LITTERAIRE

Crédits ECTS	Coefficients	Enseignant-e responsable	Volume horaire	Période
9.00	3.00	-	54h00 - TDI : 54h00	Semestre 1

Objectifs
**Description**
**Travail attendu**
**Modalités de contrôle des connaissances**
**Prérequis**
**Compétences acquises**
**Références bibliographiques et ressources numériques**


A-E01-4794 - UCE I TRADUCTION ET FAITS DE LANGUE : ESPAGNOL LANGUE CIBLE

Crédits ECTS 3.00	Coefficients 1.00	Enseignant-e responsable JEAN-PAUL CAMPILLO	Volume horaire 18h00 - TDI : 18h00	Période Semestre 1
-----------------------------	-----------------------------	---	--	------------------------------

Objectifs**Description****Travail attendu****Modalités de contrôle des connaissances****Prérequis****Compétences acquises****Références bibliographiques et ressources numériques**

A-E01-4795 - UCE 2 TRADUCTION ET FAITS DE LANGUE : ESPAGNOL LANGUE SOURCE

Crédits ECTS 3.00	Coefficients 1.00	Enseignant-e responsable JEAN-PAUL CAMPILLO	Volume horaire 18h00 - TDI : 18h00	Période Semestre 1
-----------------------------	-----------------------------	---	--	------------------------------

Objectifs**Description****Travail attendu****Modalités de contrôle des connaissances****Prérequis****Compétences acquises****Références bibliographiques et ressources numériques**

A-E01-4796 - UCE 3 THEATR@d

Crédits ECTS	Coefficients	Enseignant-e responsable	Volume horaire	Période
3.00	1.00	ANTONIA AMO SANCHEZ	18h00 - TDI : 18h00	Semestre 1

Objectifs
 Traduire une pièce de théâtre hispanique (Espagne et Amérique hispanique) inédite en français dans son intégralité en vue de son édition en ligne en français.

Description
 Séances de 1h30 à 4h sous forme d'ateliers participatifs, entre les étudiants et tous les membres de l'équipe pédagogique (projection du texte source et travail collectif sur la traduction).

Travail attendu
 Travail de lecture de la pièce source et de préparation de la traduction en vue des ateliers participatifs. Présence assidue et obligatoire des étudiants lors des ateliers. Participation de tous les étudiants à l'élaboration de la traduction (propositions et commentaire des propositions communes).
 Travail de présentation des pièces sur le site dédié.

Modalités de contrôle des connaissances
 participation active. Présence obligatoire.

Prérequis
 Très bon niveau en espagnol et en français.
 Capacité au travail en équipe.

Compétences acquises
 Publication de la traduction dans le site Theatr@d.
 Travail collaboratif
 Outils de traduction professionnelle et création de matériaux pour le site internet Theatr@d.

Références bibliographiques et ressources numériques

A-L01-9901 - UE D'OUVERTURE INTERDISCIPLINAIRE

Crédits ECTS **Coefficients** **Enseignant-e responsable** **Volume horaire**
- - - -

Période
Semestre 1

Objectifs



Description



Travail attendu



**Modalités de contrôle des
connaissances**



Prérequis



Compétences acquises



**Références bibliographiques et
ressources numériques**



A-U01-9991 - UE D'OUVERTURE INTERDISCIPLINAIRE

Crédits ECTS **Coefficients** **Enseignant-e responsable** **Volume horaire**
- - - -

Période
Semestre 0

Objectifs



Description



Travail attendu



**Modalités de contrôle des
connaissances**



Prérequis



Compétences acquises



**Références bibliographiques et
ressources numériques**



**A-U01-4791 - UE 1 METHODOLOGIE DE LA RECHERCHE ET INSERTION
PROFESSIONNELLE**

Crédits ECTS 3.00	Coefficients 1.00	Enseignant-e responsable -	Volume horaire -	Période Semestre 2
-----------------------------	-----------------------------	--------------------------------------	----------------------------	------------------------------

Objectifs**Description****Travail attendu****Modalités de contrôle des
connaissances****Prérequis****Compétences acquises****Références bibliographiques et
ressources numériques**

A-E01-4761 - UCE 1 COMPTE RENDU DE MANIFESTATIONS SCIENTIFIQUES

Crédits ECTS	Coefficients	Enseignant-e responsable	Volume horaire	Période
1.00	1.00	CYRIELLE GARSON	-	Semestre 2

Objectifs Savoir rédiger un CR professionnel de manifestations scientifiques.

Description Les étudiants pourront assister à l'intégralité d'une manifestation scientifique organisée par ICTT et auront la possibilité de choisir la manifestation la plus en lien avec leur profil.

Travail attendu Un CR de 1000/1500 mots à rédiger en anglais ou espagnol selon le parcours.

Modalités de contrôle des connaissances 100% de la validation pour la rédaction du CR de manifestation scientifique et le rendu avant la date butoir.

Prérequis Aucun

Compétences acquises compétences rédactionnelles, esprit de synthèse, présentation professionnelle d'un document

Références bibliographiques et ressources numériques cf. Moodle/e-uapv

A-E01-4762 - UCE 2 STAGE AU SEIN D'ICTT OU EN MILIEU PROFESSIONNEL (35H)

Crédits ECTS	Coefficients	Enseignant-e responsable	Volume horaire	Période
2.00	1.00	MADELENA GONZALEZ	-	Semestre 2

Objectifs

This work placement within the ICTT Research Team gives students an insight into the reality of academic research in French universities. Le stage au sein du laboratoire ICTT permet aux étudiants de découvrir tous les aspects de la recherche universitaire en France (du point de vue financier et administratif à celui de la dissémination vers différents publics). En plus du temps passé avec différents chercheurs du laboratoire ICTT (MCF, MCF HDR, Prag, Professeurs, ATER etc), les stagiaires découvriront d'autres métiers en lien avec la recherche universitaire, en particulier ceux du Pôle Finance. Les étudiants pourront aussi participer à la préparation du Festival ?Printemps Anglophone? dans la ville d'Avignon, ainsi qu'à d'autres événements selon le calendrier prévisionnel du laboratoire.

Selon le profil des étudiants, il est possible d'effectuer un stage en dehors du laboratoire ICTT.

Enfin, les étudiants auront la possibilité de participer activement à la journée d'étude annuelle organisée par les doctorants du laboratoire, ainsi qu'au processus de publication avec la revue Sphères (Editions Universitaires d'Avignon).

Description

1h30 avec Monsieur Philippe Mori (Pôle Finances)
 Environ 33, 5h dans le cadre de l'organisation d'un événement scientifique

Travail attendu

Deux rapports de stage devront être rendus d'ici la mi-mai:
 *1/2 page ou 500 mots pour la partie avec Monsieur Philippe Mori
 *2 pages ou 1000 mots pour la partie ?organisation d'un événement scientifique? ou stage dans un milieu professionnel

Modalités de contrôle des connaissances

50% Participation
 50% rapports de stage

Prérequis

Aucun

Compétences acquises

Bonne connaissance des métiers de la recherche en France
 Initiation aux activités du Pôle Finances
 Savoir organiser un événement scientifique

Références bibliographiques et ressources numériques

Cf. espace Moodle/e-uapv

A-U01-4831 - UE 2 CULTURES HISPANIKES

Crédits ECTS	Coefficients	Enseignant-e responsable	Volume horaire	Période
9.00	3.00	-	36h00	Semestre 2

Objectifs**Description****Travail attendu****Modalités de contrôle des connaissances****Prérequis****Compétences acquises****Références bibliographiques et ressources numériques**

A-E01-4801 - UCE 1 IDENTITES CULTURELLES (ESPAGNE XXE-XXIE SIECLES)

Crédits ECTS	Coefficients	Enseignant-e responsable	Volume horaire	Période
4.00	1.00	ANTONIA AMO SANCHEZ	18h00 - CM : 18h00	Semestre 2

Objectifs
 Spécialisation dans l'acquisition de connaissances, de concepts et de clés d'interprétation d'un courant littéraire dans son contexte de production. Courants littéraires XX et XXI ss : culture théâtrale et littéraire pendant la transition démocratique espagnole.

Description
 Approche du contexte historique années 70/80.
 Analyse du corpus : théâtre de la transition.
 Postmodernité et "nuevo realismo".

Travail attendu
 Approfondissement de l'analyse textuelle et lecture fine des travaux critiques.

Modalités de contrôle des connaissances
 dossier

Prérequis
 très bon niveau de langue en espagnol. Analyse fine.

Compétences acquises
 Développement de la lecture critique. Capacité à contraster, à conceptualiser, à créer des discours critiques.

Références bibliographiques et ressources numériques
 La bibliographie sera donnée lors du premier jour de cours.

A-E01-4802 - UCE 2 GENRES ET MOUVEMENTS LITTÉRAIRES (AMER. LAT. XXE-XXIE S.)

Crédits ECTS	Coefficients	Enseignant-e responsable	Volume horaire	Période
5.00	1.00	MARIE JEANNE GALERA	18h00 - CM : 18h00	Semestre 2

Objectifs
Renforcer et approfondir les connaissances en matière d'histoire littéraire hispano-américaine.

Description
Les enseignements sont dispensés en espagnol. Les premières séances seront consacrées à la redéfinition du concept de genre et à un panorama des principaux genres et mouvements littéraires ayant traversé l'histoire de l'Amérique hispanique. Ces prémices serviront de socle à l'exploration (et à la mise en relation) des mouvements littéraires s'étant développés après les indépendances puis à partir du XXe siècle. Les productions continentales et leurs caractéristiques seront mises en perspective par rapport à un contexte artistique plus large.

Travail attendu
Travail personnel de documentation à partir de conseils et références transmis en cours.

Modalités de contrôle des connaissances
Les examens seront des productions écrites, rédigées en langue espagnole : commentaires d'extraits, dissertation et/ou dossier.

Prérequis
* Un excellent niveau de langue en espagnol
* Une bonne culture littéraire et une connaissance minimale des grands mouvements littéraires et artistiques internationaux.
* Un goût prononcé pour la lecture.
* Une bonne capacité d'analyse et de mise en perspective.
* Une bonne maîtrise des outils numériques de rédaction et de recherche documentaire.

Compétences acquises
* Approfondissement de la culture littéraire hispanique et internationale.
* Capacité à mettre en relation des phénomènes (concomitants ou successifs) sans liens apparents.

Références bibliographiques et ressources numériques
Références transmises en cours.

A-U01-4832 - UE 3 ARTS VISUELS

Crédits ECTS	Coefficients	Enseignant-e responsable	Volume horaire	Période
9.00	3.00	-	36h00	Semestre 2

Objectifs
**Description**
**Travail attendu**
**Modalités de contrôle des connaissances**
**Prérequis**
**Compétences acquises**
**Références bibliographiques et ressources numériques**


**A-E01-4803 - UCE 1 CREATION, RECREATION, ADAPTATION : CINEMA
HISPANIQUE**

Crédits ECTS 4.00	Coefficients 1.00	Enseignant-e responsable JEAN-PAUL CAMPILLO	Volume horaire 18h00 - CM : 18h00	Période Semestre 2
-----------------------------	-----------------------------	---	---	------------------------------

Objectifs**Description****Travail attendu****Modalités de contrôle des
connaissances****Prérequis****Compétences acquises****Références bibliographiques et
ressources numériques**

A-E01-4804 - UCE 2 ARTS ET CULTURES DANS LE MONDE HISPANIQUE

Crédits ECTS	Coefficients	Enseignant-e responsable	Volume horaire	Période
5.00	1.00	NAIMA LAMARI	18h00 - CM : 18h00	Semestre 2

Objectifs
**Description**
**Travail attendu**
**Modalités de contrôle des connaissances**
**Prérequis**
**Compétences acquises**
**Références bibliographiques et ressources numériques**


A-U01-4833 - UE 4 TRADUIRE LES GENRES LITTERAIRES

Crédits ECTS	Coefficients	Enseignant-e responsable	Volume horaire	Période
9.00	3.00	-	48h00	Semestre 2

Objectifs
**Description**
**Travail attendu**
**Modalités de contrôle des connaissances**
**Prérequis**
**Compétences acquises**
**Références bibliographiques et ressources numériques**


A-E01-4805 - UCE 1 TRADUCTION ET FAITS DE LANGUE : ESPAGNOL LANGUE CIBLE

Crédits ECTS	Coefficients	Enseignant-e responsable	Volume horaire	Période
3.00	1.00	NAIMA LAMARI	18h00 - TDI : 18h00	Semestre 2

Objectifs

- réfléchir à ce que signifie traduire (interpréter sans gloser ni expliciter)
- se doter d'une solide méthodologie de traduction
- maîtriser des stratégies
- Acquérir un haut niveau en langue

Description

- traductions littéraires de textes de grands auteurs français du XIX, XX et XXIe

Travail attendu

Modalités de contrôle des connaissances

- 2 DST durée: 3h00

Prérequis

- très Bonne maîtrise du français et de l'espagnol

Compétences acquises

Références bibliographiques et ressources numériques

Clave: Diccionario de uso del español acutal , ed. SM, Madrid

ou le María Moliner Diccionario de uso del español contemporáneo , ed. Gredos.

C. LEROY - P. GERBOIN : Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain , éd. Hachette Supérieur.

Monica Dorange , Le vocabulaire de l'espagnol - Livre avec un CD audio, Méthode de langue, Hachette Progres 2010

Monica Dorange , Lexique et expression thématiques espagnol, Méthode de langue, Ellipses, 2010

A-E01-4806 - UCE 2 TRADUCTION ET FAITS DE LANGUE : ESPAGNOL LANGUE SOURCE

Crédits ECTS	Coefficients	Enseignant-e responsable	Volume horaire	Période
3.00	1.00	VINCENT RAMOS	18h00 - TDI : 18h00	Semestre 2

Objectifs

- réfléchir à ce que signifie traduire (interpréter sans gloser ni expliciter)
- se doter d'une solide méthodologie de traduction
- maîtriser des stratégies
- Acquérir un haut niveau en langue

Description

Des textes d'auteurs hispaniques (Espagne et Amérique hispanique) seront proposés aux étudiants, qui devront effectuer un travail personnel de traduction à partir d'outils compétents. Les propositions de traduction seront soumises et commentées en cours.

Travail attendu

Travail personnel de traduction, précis et minutieux, et justification des choix de traduction lors des séances de cours.

Modalités de contrôle des connaissances

2 contrôles sur table consistant en un texte à traduire en temps limité et sans outils : l'un en milieu de semestre, l'autre en fin de semestre.

Prérequis

Un très bon niveau dans les deux langues sollicitées : l'espagnol et le français.

Compétences acquises

Un excellent niveau (niveau d'expertise) dans les deux langues requises. La capacité de s'adapter à un registre et un niveau de langue donnés, afin de produire un texte cible cohérent. La capacité de prendre en compte les éventuels décalages culturels entre un texte source et ses potentiels lecteurs cibles dans une autre langue et culture.

Références bibliographiques et ressources numériques

DRAE, différentes grammaires de l'espagnol et dictionnaires d'américanismes.
 Dictionnaires de français ayant autorité.
 Dictionnaire français des synonymes en ligne CRISCO.

A-E01-4807 - UCE 3 THEATR@D 2

Crédits ECTS	Coefficients	Enseignant-e responsable	Volume horaire	Période
3.00	1.00	ANTONIA AMO SANCHEZ	12h00 - TDI : 12h00	Semestre 2

Objectifs
 Traduire une pièce de théâtre hispanique (Espagne et Amérique hispanique) inédite en français dans son intégralité en vue de son édition en ligne en français.

Description
 Séances de 1h30 à 4h sous forme d'ateliers participatifs, entre les étudiants et tous les membres de l'équipe pédagogique (projection du texte source et travail collectif sur la traduction).

Travail attendu
 Travail de lecture de la pièce source et de préparation de la traduction en vue des ateliers participatifs. Présence assidue et obligatoire des étudiants lors des ateliers. Participation de tous les étudiants à l'élaboration de la traduction (propositions et commentaire des propositions communes).
 Travail de présentation des pièces sur le site dédié.

Modalités de contrôle des connaissances
 participation active. Présence obligatoire.

Prérequis
 Très bon niveau en espagnol et en français.
 Capacité au travail en équipe.

Compétences acquises
 Publication de la traduction dans le site Theatr@d.
 Travail collaboratif
 Outils de traduction professionnelle et création de matériaux pour le site internet Theatr@d.

Références bibliographiques et ressources numériques

A-L01-9902 - UE D'OUVERTURE INTERDISCIPLINAIRE

Crédits ECTS **Coefficients** **Enseignant-e responsable** **Volume horaire**
- - - -

Période
Semestre 2

Objectifs



Description



Travail attendu



**Modalités de contrôle des
connaissances**



Prérequis



Compétences acquises



**Références bibliographiques et
ressources numériques**



A-U01-9992 - UE D'OUVERTURE INTERDISCIPLINAIRE

Crédits ECTS **Coefficients** **Enseignant-e responsable** **Volume horaire**
- - - -

Période
Semestre 2

Objectifs



Description



Travail attendu



**Modalités de contrôle des
connaissances**



Prérequis



Compétences acquises



**Références bibliographiques et
ressources numériques**

